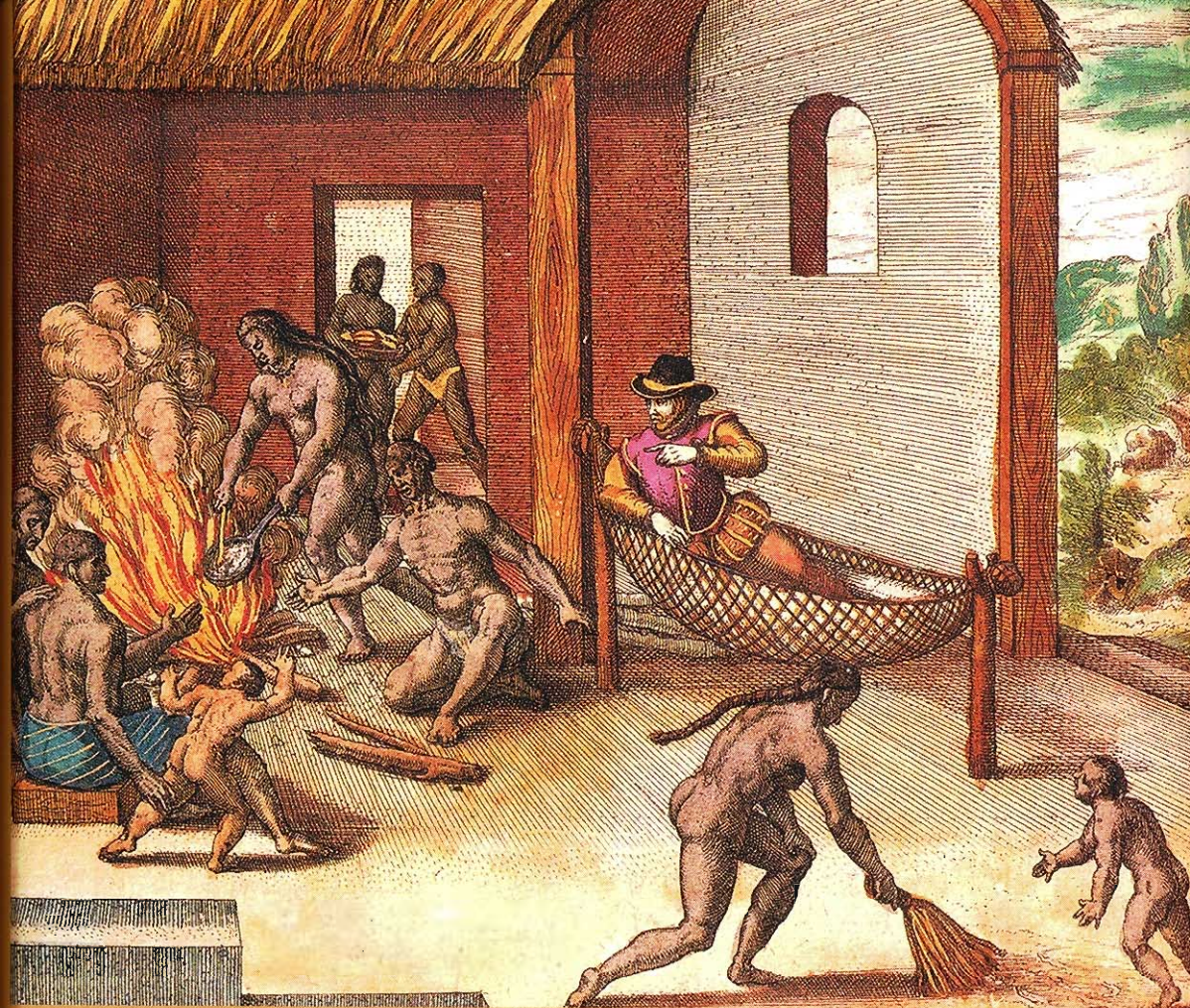




Descubrimiento, Conquista y Exploración de Nicaragua

Crónicas de fuentes originales
seleccionadas y comentadas por

Jaime Incer Barquero

N
972.85
D449

Descubrimiento, conquista y exploración de Nicaragua/
Crónicas de fuentes originales seleccionadas y comentadas
por Jaime Incer Barquero -- 1a ed. --
Managua: Jaime Incer Barquero, 2002
668 p. Fundación VIDA. Colección Cultural de Centro América.
Serie Cronistas; No. 6

ISBN: 99924-0-171-0

1. NICARAGUA-HISTORIA, 1502-1680
2. NICARAGUA-HISTORIA-DESCUBRIMIENTO
Y EXPLORACIONES 3. NICARAGUA-HISTORIA
DESCUBRIMIENTO Y CONQUISTA, 1502-1680

©Derechos Reservados por **Fundación Vida**
Colección Cultural de Centro América, 2002

Diseño y diagramación **inFORMA**
informa@ideay.net.ni

Portada *Diálogo de Benzoni con un Rey o Cacique
de la región de Nicaragua sobre el carácter
y las costumbres de los cristianos*
América 1590-1634 LIBRO V, GRABADO NO. 20
Theodor De Bry
Impreso en Colombia



COLECCIÓN CULTURAL DE CENTRO AMÉRICA

El *Fondo de Promoción Cultural del Banco de América* editó en calidad y en cantidad la mejor colección de obras arqueológicas e históricas, literarias y artísticas que se haya publicado en Nicaragua. Quedó interrumpida la colección cuando el gobierno nacionalizó los bancos. Al instaurarse de nuevo la democracia y la economía de mercado, BANEXPO, contando con miembros del anterior *Consejo Asesor del Fondo de Promoción Cultural* y con nuevos elementos de gran valor se propone no sólo reanudar la colección interrumpida, sino centroamericanizar su proyecto, haciendo accesibles al lector de las repúblicas del istmo, aquellos libros que definen, sustentan y fortalecen nuestra identidad.

Esta labor editorial que facilitará la enseñanza y la difusión de nuestra cultura en escuelas, institutos, centros culturales y universidades, producirá simultánea y necesariamente una mayor unidad en la cultura del istmo; unidad cultural que es el mejor y más poderoso cimiento del Mercomún y de cualquier otra vinculación política o socioeconómica de la familia de repúblicas centroamericanas.

Este es un momento histórico único del acontecer del Continente: todas las fuerzas tienden a la formación de bloques regionales, pero la base y motor de esas comunidades de naciones es la religión, la lengua y las culturas compartidas.

BANEXPO quiere ser factor activo en esa corriente con la publicación de la *Colección Cultural de Centro América*.

Pablo Antonio Cuadra

CONSEJO ASESOR
COLECCIÓN CULTURAL DE CENTRO AMÉRICA

La *Colección Cultural de Centro América*, para desempeñar sus funciones, está formada por un *Consejo Asesor* que se dedicará a establecer y vigilar el cumplimiento de las políticas directivas y operativas del Fondo.

Miembros

Dr. Francisco X. Aguirre-Sacasa
Dr. Emilio Álvarez Montalván
Ing. Adolfo Argüello Lacayo
Dr. Alejandro Bolaños Geyer
Dr. Arturo Cruz S.
Don Pablo Antonio Cuadra Q.E.P.D.
Dr. Ernesto Fernández-Holmann
Dr. Jaime Incer Barquero
Dr. Francisco J. Láinez
Ing. René Morales Carazo
Lic. Ramiro Ortiz M.
Dr. Gilberto Perezalonso
Lic. Sergio Raskosky-Holmann
Lic. Marcela Sevilla-Sacasa
Lic. Pedro Xavier Solís
Arq. José Francisco Terán

Miembros Honorarios

Lic. Jorge Canahuatti
Rev. Manuel Ignacio Perezalonso

Presentación

La FUNDACIÓN VIDA, por medio de su Colección Cultural de Centro América, en ocasión de conmemorarse en este año el Quinto Centenario del reconocimiento de la costa caribe de Centroamérica por Cristóbal Colón, se complace en editar y presentar este libro sobre el descubrimiento, la conquista y la exploración de Nicaragua, que recoge una serie de crónicas escritas por diversos viajeros durante los siglos xvi y xvii.

Fue casualmente en 1502, a partir del cuarto y último viaje del célebre navegante, cuando arrancó la historia de esta privilegiada región de la tierra firme americana como un testimonio vivido y continuado.

Si bien las crónicas, escritas por los propios protagonistas en aquellos siglos, enfatizan los descubrimientos efectuados en Nicaragua por varios navegantes, conquistadores, exploradores y frailes, también hacen referencias a los otros países del istmo por donde algunos de ellos viajaron en su afán de conquistar material y espiritualmente a los pobladores de la región.

Es nuestro deseo que la historia escrita de Centroamérica, al arribar a sus 500 años, encuentre en esta obra las fuentes principales originales sobre aquella época, las cuales fueron seleccionadas y comentadas por el acucioso geógrafo e historiador nicaragüense Jaime Incer Barquero.

Estas interesantes crónicas testimonian lo que en una ocasión nos señalara el celebrado poeta y humanista nicaragüense, José Coronel Urtecho: *'Lo esencial para Centro América—la clave de su Historia—es su destino geográfico. Historia y geografía, que siempre fueron juntas, en Centroamérica se identifican; forman un solo ser, como el alma y el cuerpo. Siguiendo el juego de palabras, se podría afirmar que nuestra historia es el alma de nuestra geografía y nuestra geografía el cuerpo de nuestra historia.'*

Ernesto Fernández Holmann
PRESIDENTE
FUNDACIÓN VIDA

Introducción

Este libro recoge 43 crónicas seleccionadas de fuentes originales, relativas al descubrimiento, la conquista y la exploración de Nicaragua. Fueron escritas por descubridores, conquistadores, gobernadores, cronistas y frailes que vivieron en Nicaragua, transitaron por el país, o simplemente se refirieron a ciertas de sus características por lo novedosas e interesantes que les resultaron.

Las crónicas abarcan de 1502, año en que Cristóbal Colón recorrió la costa caribe de las presentes Honduras, Nicaragua, Costa Rica y Panamá, hasta 1680, cuando terminó la evangelización de los desconocidos territorios de *Taguzgalpa* y *Tologalpa*, como se llamaban entonces a las selváticas regiones situadas al oriente de Honduras y Nicaragua.

Con esta nueva recopilación de crónicas originales se completa una serie de escritos similares sobre la exploración y colonización del país, desde el punto de vista natural y cultural respectivamente. Las primeras crónicas fueron seleccionadas por el acucioso historiador y bibliógrafo Jorge Eduardo Arellano y fueron publicadas entre 1975 y 1979 por el anterior **Fondo de Promoción Cultural del Banco de América**. Posterior a este esfuerzo, me correspondió seleccionar otra serie de crónicas, esta vez bajo el auspicio de la **Editorial Libro Libre** de Costa Rica, donde publiqué en forma temática viejas y nuevas descripciones sobre el descubrimiento, conquista y exploración del país tomadas de fuentes originales.

Con el mismo propósito, pero hoy bajo el patrocinio de la **Fundación Vida** y animado con el entusiasmo de sus organizadores, el Dr. Ernesto Fernández Holmann y la Licenciada Marcela Sevilla Sacasa, he actualizado, comentado y editado todos aquellos escritos; los he completado con nuevas descripciones, tales como las crónicas franciscanas y la traducción del libro de Thomas Gage en la parte que concierne al tránsito de este dominico renegado por tierras nicaragüenses.

Quedan todavía por delante varios escritos originales y traducciones de relatos de viajeros y aventureros sobre la Costa Atlántica de Nicaragua y sus etnias, en los siglos xvii y xviii, que serán publicados en futuras ediciones por la Colección Cultural de Centro América.

Jaime Incer Barquero

PRESIDENTE

ACADEMIA DE GEOGRAFÍA E HISTORIA DE NICARAGUA

Índice

Cuarto Viaje de Colón

- 3 Comentario
- 13 Carta de Colón a los Reyes de España informándoles de lo relativo a su Cuarto y Último Viaje en 1502.
- 29 Relación del Cuarto Viaje realizado por Cristóbal Colón escrito por el escribano de la expedición, Diego de Porras en San Lúcar de Barrameda a 7 de noviembre de 1504.
- 35 Narración del Cuarto Viaje de Colón escrita por su hijo Hernando.
- 51 Cuarto Viaje de Colón según relación de Pedro Mártir de Anglería .
- 62 Relato del Cuarto Viaje según Fray Bartolomé de las Casas.

La Expedición de Gil González a Costa Rica y Nicaragua

- 71 Comentario
- 79 Carta del Capitán Gil González Dávila al Rey de España dándole cuenta del descubrimiento de los territorios de Costa Rica y Nicaragua.
- 100 Relación de las leguas que el Capitán Gil González Dávila anduvo por tierra por la costa de la Mar del Sur, de los caciques e indios que descubrió y se bautizaron y del oro que dieron para sus majestades.
- 105 Exploración de Gil González referida por el cronista Pedro Mártir de Anglería.
- 124 Expedición de Gil González de Ávila a Costa Rica y Nicaragua según la refiere el Cronista de las Indias Gonzalo Fernández de Oviedo.

DESCUBRIMIENTO, CONQUISTA Y EXPLORACIÓN DE NICARAGUA

- 157 Crónica de Francisco López de Gómara
sobre la expedición de Gil González.
- 163 Crónica de Antonio de Herrera
sobre la expedición de Gil González.

Conquista de Nicaragua efectuada por Francisco Hernández de Córdoba

- 171 **Comentario**
- 175 Carta de Pedrarias Dávila al Emperador
refiriendo el descubrimiento de Nicaragua
por su lugarteniente Francisco Hernández de Córdoba.
- 181 Crónica de la Conquista según el Adelantado
Pascual de Andagoya.
- 185 Conquista de Nicaragua
referida por Antonio de Herrera.

Reconocimiento Geográfico de costas y lagos y exploración del río San Juan

- 193 **Comentario**
- 199 El cronista Gonzalo Fernández de Oviedo describe
los accidentes a lo largo de la costa del Mar del Sur.
- 212 Primera Descripción de los Lagos y Lagunas de Nicaragua,
por el cronista Fernández de Oviedo.
- 224 Exploración del río San Juan por los capitanes
Alonso Calero y Diego de Machuca.

ÍNDICE

Crónicas sobre el volcán Masaya

- 243 **Comentario**
245 El cronista Gonzalo Fernández de Oviedo
explora y describe el Volcán de Masaya.
261 Fray Blas del Castillo entra en la Boca del Infierno.
290 Testimonios y Ensayo Químico
de las muestras sacadas del Volcán Masaya.
296 Juan Sánchez Portero
Entrada y Descubrimiento del Volcán Masaya.
305 Relación del Adelantado Pascual de Andagoya
sobre el Volcán Masaya.
306 Fray Bartolomé de las Casas
Descripción del Volcán Masaya, de Nicaragua.
314 Fray Toribio Benavente (Motolinía)
Relación sobre el Volcán Masaya.
319 Juan de Torquemada—La Boca del Infierno.

Gonzalo Hernández de Oviedo

- 335 **Comentario**
343 Descripción de la tierra de Nicaragua
y costumbres de sus pobladores.
382 Creencias religiosas y tradiciones sociales
de los indios de Nicaragua.

Otros Cronistas

- 423 **Comentario**
433 Pascual de Andagoya
Descripción de la Provincia de Nicaragua.

DESCUBRIMIENTO, CONQUISTA Y EXPLORACIÓN DE NICARAGUA

- 436 Bartolomé de Las Casas
De los bailes y cantares que había en Nicaragua,
Honduras y países inmediatos.
- 439 Bartolomé de Las Casas
De la Provincia de Nicaragua.
- 443 Francisco López de Gómara
Crónicas sobre Nicaragua.
- 451 Girolamo Benzoni
Crónica sobre la Gobernación de Nicaragua.
- 457 Jan Huygens van Linschoten
Descripción de Nicaragua.
- 462 Juan de Torquemada
Sobre la Provincia Nicaragua y sus Habitantes.
- 474 Juan López de Velasco
Descripción de la Provincia y Gobernación de Nicaragua.
- 486 Antonio de Herrera
La Provincia y Gobernación de Nicaragua.

Crónicas de Tres Frailes Itinerantes

- 497 Comentario
- 503 Antonio de Ciudad Real
Visita de Fray Alonso Ponce a la Provincia y Obispado
de Nicaragua, 1586.
- 532 Antonio Vázquez de Espinosa
Viaje Por la Provincia de Nicaragua.
- 549 Thomas Gage
El Paso por Nicaragua del Fraile Fugitivo.

IX Las Crónicas Franciscanas

- 561 Comentario**
- 567 Francisco Vázquez**
Crónicas de las provincias de Taguzgalpa y Tologalpa.
- 576 Francisco Vázquez**
Misioneros Franciscanos en la Taguzgalpa.
- 616 Fernando Espino**
Relación Verdadera de la Reducción de los Indios Infieles
de la Provincia de la Taguisgalpa, llamados Xicaques.
- 639 Francisco Vázquez**
Relaciones Franciscanas de la Tologalpa y la Pantasma.